

تعديلات عام 2015 على مرفق بروتوكول عام 1978
المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973
تعديلات على المرفق I لاتفاقية ماريبول
(تعديلات على اللائحة 12)

(القرار (MEPC.266(68))

《1973年国际防止船舶造成污染公约1978年议定书》
附则的2015年修正案
《防污公约》附则I的修正案
(对第12条的修正)

(第MEPC.266(68)号决议)

2015 AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE
INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF
POLLUTION FROM SHIPS, 1973
Amendments to MARPOL Annex I
(Amendments to regulation 12)

(Resolution MEPC.266(68))

AMENDEMENTS DE 2015 À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À
LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION
DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES
Amendements à l'Annexe I de MARPOL
(Amendements à la règle 12)

(Résolution MEPC.266(68))

ПОПРАВКИ 2015 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ
1973 ГОДА

Поправки к Приложению I к Конвенции МАРПОЛ
(Поправки к правилу 12)

(Резолюция MEPC.266(68))

ENMIENDAS DE 2015 AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL CONVENIO
INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973
Enmiendas al Anexo I del Convenio MARPOL
(Enmiendas a la regla 12)

(Resolución MEPC.266(68))

RESOLUTION MEPC.266(68)
(adopted on 15 May 2015)

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973, AS MODIFIED BY THE
PROTOCOL OF 1978 RELATING THERETO**

Amendments to regulation 12 of MARPOL Annex I

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL), which specifies the amendment procedure and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments thereto,

HAVING CONSIDERED, at its sixty-eight session, proposed amendments to MARPOL Annex I concerning requirements for machinery spaces of all ships,

1 ADOPTS, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention, amendments to regulation 12 of Annex I, the text of which is set out in the annex to the present resolution;

2 DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of MARPOL, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 July 2016 unless prior to that date, not less than one third of the Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objection to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 16(2)(g)(ii) of MARPOL, the said amendments shall enter into force on 1 January 2017 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 16(2)(e) of MARPOL, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to MARPOL;

5 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to MARPOL.

ANNEX

AMENDMENTS TO MARPOL ANNEX I

Chapter 3
Requirements for machinery spaces of all ships

Part A
Construction

Regulation 12 – Tanks for oil residues (sludge)

Paragraphs 1 to 4 of regulation 12 are replaced by the following:

"1 Unless indicated otherwise, this regulation applies to every ship of 400 gross tonnage and above except that paragraph 3.5 of this regulation need only be applied as far as is reasonable and practicable to ships delivered on or before 31 December 1979, as defined in regulation 1.28.1.

2 Oil residue (sludge) may be disposed of directly from the oil residue (sludge) tank(s) to reception facilities through the standard discharge connection referred to in regulation 13, or to any other approved means of disposal of oil residue (sludge), such as an incinerator, auxiliary boiler suitable for burning oil residues (sludge) or other acceptable means which shall be annotated in item 3.2 of the Supplement to IOPP Certificate Form A or B.

3 Oil residue (sludge) tank(s) shall be provided and:

- .1 shall be of adequate capacity, having regard to the type of machinery and length of voyage, to receive the oil residues (sludge) which cannot be dealt with otherwise in accordance with the requirements of this Annex;
- .2 shall be provided with a designated pump that is capable of taking suction from the oil residue (sludge) tank(s) for disposal of oil residue (sludge) by means as described in regulation 12.2;
- .3 shall have no discharge connections to the bilge system, oily bilge water holding tank(s), tank top or oily water separators, except that:
 - .1 the tank(s) may be fitted with drains, with manually operated self-closing valves and arrangements for subsequent visual monitoring of the settled water that lead to an oily bilge water holding tank or bilge well, or an alternative arrangement provided such arrangement does not connect directly to the bilge discharge piping system; and

- .2 the sludge tank discharge piping and bilge-water piping may be connected to a common piping leading to the standard discharge connection referred to in regulation 13; the connection of both systems to the possible common piping leading to the standard discharge connection referred to in regulation 13 shall not allow for the transfer of sludge to the bilge system;
 - .4 shall not be arranged with any piping that has direct connection overboard, other than the standard discharge connection referred to in regulation 13; and
 - .5 shall be designed and constructed so as to facilitate their cleaning and the discharge of residues to reception facilities.
- 4 Ships constructed before 1 January 2017 shall be arranged to comply with paragraph 3.3 of this regulation not later than the first renewal survey carried out on or after 1 January 2017."

نسخة صادقة مصدقة من نص التعديلات على مرفق بروتوكول عام 1978 المتعلق بالاتفاقية الدولية لمنع التلوث من السفن لعام 1973 الذي اعتمدته لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الثامنة والستين ، في 15 أيار/مايو 2015 ، بموجب المادة 16(2)(د) من اتفاقية عام 1973 ، على النحو الوارد في مرفق القرار MEPC.266(68) ، وقد أودع النص الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية.

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零一五年五月十五日在其第六十八届会议上按照《1973 年国际防止船舶造成污染公约》第 16(2)(d)条通过、并载于第 MEPC.266(68)号决议附件中的《1973 年国际防止船舶造成污染公约 1978 年议定书》附则的修正案文本的核证无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the Annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, adopted on 15 May 2015 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its sixty-eighth session, in accordance with article 16(2)(d) of the 1973 Convention and set out in the annex to resolution MEPC.266(68)), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'Annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, adoptés le 15 mai 2015 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa soixante-huitième session, conformément à l'article 16 2) d) de la Convention de 1973, lequel figure à l'annexe de la résolution MEPC.266(68) et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, одобренных Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его шестьдесят восьмой сессии 15 мая 2015 года в соответствии со статьей 16 2) d) Конвенции 1973 года и изложенных в приложении к резолюции MEPC.266(68), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, adoptadas el 15 de mayo de 2015 por el Comité de protección del medio marino de la Organización Marítima Internacional en su 68º periodo de sesiones, de conformidad con el artículo 16 2) d) del Convenio de 1973, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.266(68), cuyo texto original ha sido depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية:

国际海事组织秘书长代表：

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

لندن ، في

伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

11 MARCH 2016